

## Code de Conduite | Verhaltenskodex | Code of Conduct

pour les organisations chrétiennes de développement (OCD)  
membres d'Interaction

für christliche Entwicklungs-Organisationen (CHEO)  
des Verbandes INTERACTION

for Christian Development Organisations (CDOs)  
members of Interaction

# Code de Conduite Verhaltenskodex Code of Conduct

Français

Deutsch

English

## Préambule

Les OCD sont fermement attachées au principe fondamental de la dignité humaine inhérente à chaque membre de la famille humaine et aux libertés fondamentales et droits de l'Homme qui en découlent.<sup>1</sup> Elles sont spécialement attachées au respect de la liberté religieuse. Ces principes fondamentaux encadrent les activités des OCD et contribuent à en définir les objectifs. Les OCD veillent à ce que leurs partenaires locaux dans le développement respectent également ce Code de conduite.

Les OCD considèrent la vie et l'œuvre de Jésus-Christ comme un modèle et une source d'inspiration. Leur action est motivée par l'amour du prochain. Les OCD ont une compréhension intégrale de la mission : elles cherchent à répondre aux besoins des personnes défavorisées à travers des programmes holistiques.

L'engagement des OCD se caractérise par l'altruisme, le courage, la conscience de notre responsabilité, la fiabilité, l'honnêteté et l'espérance d'un monde meilleur.

## Präambel

Die CHEO sind grundlegend der angeborenen Würde des Menschen verpflichtet, die besagt, dass die Grundfreiheiten und Rechte allen Mitgliedern der Gemeinschaft der Menschen zustehen.<sup>1</sup> Dazu gehört insbesondere die Wahrung der Religionsfreiheit. Diese Grundsätze gelten für die Aktivitäten der CHEO und dienen dazu, deren Ziele zu definieren. Die CHEO achten darauf, dass auch ihre lokalen EZA-Partnerorganisationen diesen Verhaltenskodex respektieren.

Die CHEO nehmen das Leben und Wirken von Jesus Christus als Vorbild. Die Nächstenliebe motiviert ihr Handeln. Sie orientieren sich an einem integralen Verständnis von Mission und sind darum bemüht den Bedürfnissen benachteiligter Menschen in ganzheitlichen Programmen zu begegnen.

Das Engagement der CHEO zeichnet sich aus durch Selbstlosigkeit, Zivilcourage, Verantwortungsbewusstsein, Verbindlichkeit, Ehrlichkeit und die Hoffnung auf eine bessere Welt.

## Preamble

CDOs are firmly attached to the fundamental principle of the inherent human dignity of all members of the human family, and to the ensuing fundamental freedoms and human rights.<sup>1</sup> They are especially concerned with respect for religious freedom. These fundamental principles provide a framework for the operations of the CDOs and help define their objectives. CDOs try to ensure that their local partners in development also follow this Code of Conduct.

CDOs take the life and work of Jesus Christ as their model and source of inspiration. Love for their neighbours motivates their action. CDOs believe that mission must be integral, in that they seek to meet the needs of disadvantaged people using holistic programmes.

CDOs work with altruism, courage, awareness of their responsibility, reliability, honesty and the hope of a better world.

<sup>1</sup> Ces droits sont énoncés notamment dans la Déclaration universelle des droits de l'Homme.

<sup>1</sup> vgl. Allgemeine Erklärung der Menschenrechte

<sup>1</sup> Human rights are stated at length in the Universal Declaration of Human Rights.

## Principes

Les OCD participent activement à la réalisation des Objectifs du millénaire pour le développement de l'ONU ; elles s'engagent à respecter les principes suivants dans le cadre de leurs projets de développement :

### 1. Buts de l'aide au développement

- a. L'aide au développement vise à permettre :
- à chaque personne d'avoir accès à des conditions de vie digne, de développer son potentiel et d'assumer ses responsabilités ;
  - à chaque personne d'exercer pleinement l'ensemble de ses droits : cela concerne autant les droits économiques, sociaux et culturels que les droits civils et politiques ;
  - une transformation positive ayant des effets durables, amenant les bénéficiaires de l'aide à l'autonomie.
- b. L'aide au développement est un but en soi. Elle ne doit pas être instrumentalisée à d'autres fins.
- c. L'aide au développement prend en compte la nécessité de protéger la Création.

## Prinzipien

Die CHEO verfolgen aktiv die Millenniums-Entwicklungsziele der UNO und verpflichten sich in ihren Entwicklungszusammenarbeits-Projekten folgende Grundsätze zu beachten:

### 1. Ziele der Entwicklungszusammenarbeit

- a. Die Entwicklungszusammenarbeit (EZA) dient dazu,
- dass jede Person unter menschenwürdigen Bedingungen leben kann und dass sie die Möglichkeit hat ihr Potenzial auszuschöpfen und ihre Verantwortung wahrzunehmen.
  - dass für jeden Menschen die Ausübung aller seiner Rechte gewährleistet ist. Das betrifft sowohl seine wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen als auch seine bürgerlichen und politischen Rechte.
  - positive Veränderungen mit nachhaltiger Wirkung herbeizuführen, welche die Begünstigten in die Selbstständigkeit führt.
- b. Die EZA ist ein Ziel an sich und wird nicht für andere Zwecke missbraucht werden.
- c. Die EZA erfolgt in der Weise, dass die Schöpfung bewahrt wird.

## Principles

CDOs work actively to achieve the UN Millennium Development Goals. They commit to apply the following principles in their development projects:

### 1. Development Goals

- a. Development aims to allow:
- all people to have access to a life in dignity, develop their full potential and shoulder their responsibilities.
  - all people to exercise all their rights to the full. This involves economic, social and cultural rights as well as civil and political rights.
  - positive transformation with lasting effects, leading the beneficiaries to autonomy.
- b. Development is an end in itself. It must not be misused to other ends.
- c. Development takes account of the need to protect Creation.

## 2. Participation

a. L'aide au développement implique la participation active des bénéficiaires de l'aide à tous les stades du déroulement des projets, depuis sa conception, jusqu'à son évaluation, en passant par sa mise en œuvre. Elle s'adapte donc en cherchant à valoriser et développer les capacités disponibles localement.

b. Les OCD portent une attention particulière aux plus faibles, aux plus démunis et aux groupes marginalisés. Elles tiennent compte du fait que les femmes sont souvent des partenaires clefs d'un développement réussi. Elles encouragent tant les hommes que les femmes à assumer leur rôle et leurs responsabilités en matière de développement communautaire.

## 3. Non-discrimination

a. Les OCD développent les priorités de l'aide au développement exclusivement en fonction des besoins de la population visée. Elles se refusent à toute forme de discrimination envers les bénéficiaires, qu'elle soit basée sur l'origine ethnique, nationale ou sociale, le sexe ou la religion.

b. Lorsque un groupe donné est particulièrement vulnérable, parce que lui-même victime de discrimination, alors une priorisation de ce groupe est possible.

## 2. Partizipation

a. EZA verlangt eine aktive Partizipation (Mitwirkung) der Begünstigten in allen Phasen des Projekts; von der Konzeption, über die Umsetzung bis hin zur Auswertung. Sie richtet sich demnach so aus, dass die lokalen Kompetenzen entwickelt und verbessert werden können.

b. Die CHEO haben ein besonderes Augenmerk auf die Schwächsten, Ärmsten und Gruppen am Rande der Gesellschaft. Sie berücksichtigen die Tatsache, dass Frauen oft wichtige Partnerinnen für eine erfolgreiche Entwicklung sind. Die CHEO ermutigen sowohl die Männer als auch die Frauen, ihre Aufgaben und ihre Verantwortung für die Entwicklung der Gemeinschaft zu übernehmen.

## 3. Nichtdiskriminierung

a. Die Prioritäten der EZA orientieren sich ausschliesslich an den Bedürfnissen der Zielgruppe. Die CHEO lehnen jede Form der Diskriminierung der Begünstigten ab, welche die ethnische, nationale oder soziale Herkunft, das Geschlecht oder die Religion betreffen.

b. Wenn eine Gruppe besonders benachteiligt wird, weil sie selbst Opfer von Diskriminierung ist, dann ist eine Bevorzugung dieser Gruppe möglich.

## 2. Participation

a. Development aid implies the active participation of the beneficiaries at all stages of a project, from design through implementation to evaluation. So development aid adapts as it seeks to enhance and develop locally available capacities.

b. CDOs pay particular attention to the weakest, the neediest and marginalised groups. They take account of the fact that women are often key partners in successful development. They encourage both men and women to assume their roles and responsibilities in community development.

## 3. Non-discrimination

a. CDOs draw up development priorities exclusively depending on the needs of the target population. They refuse all forms of discrimination of beneficiaries - whether because of ethnic, national or social origin, gender or religion.

b. When a given group is particularly vulnerable, due to discrimination, the group may be given priority.

#### 4. Sensibilité culturelle et religieuse

a. Les OCD et leur personnel exercent leurs activités en respectant les personnes ayant d'autres croyances et d'autres cultures. Ils adoptent un comportement exemplaire vis-à-vis de la population locale.

b. Toutefois, les OCD et leur personnel ne sont pas liés par la culture et les croyances locales, en particulier lorsque celles-ci perpétuent des idées et des comportements contraires aux principes des droits de l'Homme.

#### 5. Respect de la liberté religieuse

a. La liberté de pensée, de conscience et de religion des bénéficiaires de l'aide ainsi que du personnel des OCD doit être respectée.

b. L'aide au développement est apportée d'une manière qui n'impose pas d'obligations religieuses aux bénéficiaires. Tout usage d'une forme de contrainte ou de manipulation est exclu.

c. Les OCD collaborent avec les bénéficiaires en se plaçant sur un pied d'égalité. Elles évitent toute forme d'abus d'autorité dans le domaine religieux et tiennent compte de l'éventuel état de vulnérabilité du bénéficiaire.

#### 4. Kulturelle und religiöse Sensibilitäten

a. Die CHEO und ihre Mitarbeitenden arbeiten so, dass Menschen anderen Glaubens und anderer Kultur respektiert werden. Sie zeigen ein vorbildliches Verhalten gegenüber der lokalen Bevölkerung.

b. Allerdings sind CHEO und ihre Mitarbeitenden nicht an die lokale Kultur und den Glauben gebunden, insbesondere wenn die Ideen und das Verhalten gegen die Grundsätze der Menschenrechte verstossen.

#### 5. Respekt gegenüber der Religionsfreiheit

a. Die Mitarbeitenden der CHEO geniessen und achten die Meinungs-, Gewissens- und Religionsfreiheit.

b. Die EZA wird in einer Weise umgesetzt, die keine religiösen Pflichten von den Begünstigten voraussetzt. Die CHEO schliessen jegliche Form von Zwang und Manipulation aus.

c. Die CHEO arbeiten mit den Begünstigten auf Augenhöhe und vermeiden jede Form von Machtmissbrauch im religiösen Bereich, insbesondere berücksichtigen sie die Verwundbarkeit von Begünstigten.<sup>2</sup>

#### 4. Cultural and religious sensitivity

a. CDOs and their staff work with respect for people of other beliefs and cultures. They behave in an exemplary way towards the local population.

b. However, CDOs and their staff are not bound by local culture and beliefs, especially when these perpetuate ideas and behaviour that go against human rights.

#### 5. Respecting religious freedom

a. Freedom of thought, conscience and religion of aid beneficiaries and CDO staff must be respected.

b. Development aid is given in such a way as to impose no religious obligations on beneficiaries. The use of any form of coercion or manipulation is excluded.

c. CDOs work with beneficiaries, putting themselves on an equal footing. They avoid any form of abuse of authority, especially in the area of religion and take account of the possible vulnerable state of beneficiaries.

2 «vulnerability of the beneficiaries»

d. Une vigilance particulière est de mise lorsque les bénéficiaires de l'aide sont des enfants. Le droit des parents d'assurer l'éducation religieuse de leurs enfants doit être pleinement respecté.

e. Sous réserve des points mentionnés ci-dessus, les membres du personnel des OCD sont libres de parler de leur foi, conformément à leur propre liberté religieuse. Ils agissent avec prudence, sensibilité et respect pour l'autre.

## 6. Indépendance

a. Les OCD fixent leurs propres objectifs, conformément aux buts énoncés au principe 1. Dans la mesure du possible, elles agissent en accord avec les autorités locales et nationales. Les OCD veillent toutefois à préserver leur indépendance et à rester fidèle à leur mission propre.

b. Les OCD s'engagent à utiliser leurs données et leurs informations exclusivement dans le cadre de l'aide au développement.

## 7. Transparence

Les OCD s'engagent à la transparence au sujet de leur identité, leurs objectifs de développement et leurs projets, que ce soit vis-à-vis des bénéficiaires, des partenaires ou des autorités civiles.

d. Besondere Wachsamkeit ist geboten, wenn die Begünstigten Kinder sind. Das Recht der Eltern, für die religiöse Erziehung ihrer Kinder zu sorgen, muss respektiert werden.

e. Vorbehältlich der oben genannten Punkte sind die Mitarbeitenden der CHEO frei im Einklang mit ihrer Religionsfreiheit über ihren Glauben zu sprechen. Sie begegnen den Begünstigten mit Sensibilität und Respekt.

## 6. Unabhängigkeit

a. Die CHEO verfolgen jene Ziele, welche sie unter Punkt 1 angegeben haben. Sie handeln so weit möglich in Übereinstimmung mit den lokalen und nationalen Behörden. Die CHEO achten darauf, dass sie ihre Unabhängigkeit bewahren und ihrem Auftrag treu bleiben.

b. Die CHEO verpflichten sich ihre Daten und Informationen ausschliesslich im Rahmen der Entwicklungszusammenarbeit zu verwenden.

## 7. Transparenz

Die CHEO sind transparent bezüglich ihrer Identität, der von ihnen verfolgten Ziele sowie ihrer Projekte; sei es gegenüber den Begünstigten, den Partnern oder gegenüber Behörden.

d. Particular vigilance is needed when the beneficiaries of aid are children. The right of parents to ensure the religious education of their children must be fully respected.

e. Subject to the points mentioned above, CDO staff are free to talk about their faith, in accordance with their own religious freedom. They do this carefully, with sensitivity and respect for others.

## 6. Independence

a. CDOs set their own objectives according to the goals stated in Principle 1. As far as possible, they act in accordance with local and national authorities. However, CDOs are careful to maintain their independence and remain faithful to their own mission.

b. CDOs commit to use their data and information exclusively within the framework of development work.

## 7. Transparency

CDOs are committed to transparency concerning their identity, development goals and projects. This transparency is vis-à-vis the beneficiaries, partners and civil authorities.

## 8. Corruption

Les OCD sont particulièrement vigilantes face aux risques de corruption et de fraude. Elles rejettent la corruption sous toutes ses formes, publique et privée, active et passive.

*Adopté à Berne, par l'Assemblée générale des membres d'Interaction, le 23 novembre 2012.*

## 8. Korruption

Die CHEO sind sich in ihren EZA-Tätigkeiten der Gefahr von Korruption und Betrug bewusst. Sie lehnen jede Form der Korruption ab, sei sie passiv oder aktiv, privater oder öffentlicher Natur.

*Genehmigt durch die Generalversammlung von Interaction am 23. November 2012 in Bern.*

## 8. Corruption

CDOs are particularly vigilant about the risks of corruption and fraud. They reject corruption in all its forms, whether public or private, active or passive.

*This Code of Conduct was adopted by the General Assembly of Interaction in Bern on 23 November 2012.*

Schweizerische  
Evangelische  
Allianz



Réseau  
évangélique  
suisse

**Generalsekretariat/ Secrétariat général:**  
Schweizerische Evangelische Allianz /  
Réseau évangélique suisse (SEA•RES)  
Josefstrasse 32 | 8005 Zürich  
T : 043 344 72 00 | [info@each.ch](mailto:info@each.ch)

**Suisse romande:**  
Case Postale 23  
CH - 1211 Genève 8  
T: 022 890 10 30  
[info@evangelique.ch](mailto:info@evangelique.ch)